

No. 55407*

**Poland
and
San Marino**

Agreement between the Republic of Poland and the Republic of San Marino for the exchange of information relating to tax matters. San Marino, 31 March 2012

Entry into force: *28 February 2013, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Italian and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 30 October 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Saint-Marin**

Accord entre la République de Pologne et la République de Saint-Marin en vue de l'échange de renseignements en matière fiscale. Saint-Marin, 31 mars 2012

Entrée en vigueur : *28 février 2013, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, italien et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 30 octobre 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE REPUBLIC OF POLAND

AND

THE REPUBLIC OF SAN MARINO

FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAX

MATTERS

The Republic of Poland and the Republic of San Marino (the “Contracting Parties”), desiring to provide a framework for cooperation and exchange of information in tax matters, have agreed as follows:

Article 1
Object and Scope of the Agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2
Jurisdiction

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3
Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by the Contracting Parties:
 - a) in case of San Marino:
 - (i) the general income tax on individuals and on bodies corporate and proprietorships;
 - (ii) tax on imported goods intended for domestic consumption.
 - b) in case of Poland:
 - (i) the personal income tax;
 - (ii) the corporate income tax;
 - (iii) tax on goods and services.
2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes.
3. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any relevant changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

Article 4
Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term "Contracting Party" means Poland or San Marino as the context requires;
 - b) the term "San Marino" means the territory of the Republic of San Marino, including any other area within which the Republic of San Marino, in accordance with international law, exercises sovereign rights or jurisdiction;
 - c) the term "Poland" means the Republic of Poland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Poland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Poland within which, under the laws of Poland and in accordance with international law, the rights of Poland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed and its sub-soil may be exercised;
 - d) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of San Marino, the Central Liaison Office (CLO), as the authority designed by domestic law for the purposes of exchange of information;
 - (ii) in the case of Poland, the Minister of Finance or his authorized representative;
 - e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognized stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

- h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- i) the term "recognized stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;
- l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;
- m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;
- n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;
- p) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party and includes all cases where a person has been notified that proceedings concerning those matters have been initiated against that person;
- q) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5
Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the applicant Party, the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:
 - a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
 - b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries, and equivalent information in the case of entities that are neither trusts nor foundations.

Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request :

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.

b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6
Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may, in accordance with its domestic laws, following receipt of notice of a reasonable time from the applicant Party, allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7
Possibility of Declining a Request

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist:
 - a) where the request is not made in conformity with this Agreement;
 - b) where the applicant Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty;
 - c) where the disclosure of the information requested would be contrary to public policy (ordre public) of the requested Party.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in paragraph 4 of Article 5 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:
 - a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or
 - b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

5. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the

requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8
Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9

Costs

Incidence of ordinary costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties. Extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant Party.

Article 10
Implementation Legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

Article 11

Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.
4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 12
Entry into Force

1. Each of the Parties shall notify to the other through diplomatic channels the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect:
 - a) for criminal tax matters on that date;
 - b) for all other matters covered in Article 1, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force or, where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force.

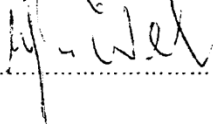
Article 13
Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination to the other Contracting Party. In such case, the Agreement shall cease to have effect from the first day of the month following the end of the period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.
2. In the event of termination, both Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereto have signed the Agreement.

Done at [San Marino] this [3] day of [March] 2012, in duplicate in the Polish, Italian and English languages, all text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For
the Republic of Poland

[]

For
the Republic of San Marino

[]

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA
LA REPUBBLICA DI POLONIA
E
LA REPUBBLICA DI SAN MARINO
SULLO SCAMBIO DI INFORMAZIONI IN MATERIA FISCALE

La Repubblica di Polonia e la Repubblica di San Marino («le Parti Contraenti»), desiderando creare le condizioni per la cooperazione e lo scambio di informazioni in materia fiscale, hanno concordato quanto segue:

Articolo 1

Oggetto e campo di applicazione dell'Accordo

Le autorità competenti delle Parti Contraenti forniscono assistenza attraverso lo scambio di informazioni che sono verosimilmente pertinenti all'amministrazione ed attuazione delle leggi interne delle Parti Contraenti concernenti le imposte contemplate nel presente Accordo. Tali informazioni includono le informazioni che sono verosimilmente pertinenti alla determinazione, all'accertamento e alla riscossione di tali imposte, al recupero e all'applicazione dei crediti d'imposta, ovvero alle indagini o alle azioni penali in materia fiscale. Lo scambio di informazioni ha luogo conformemente alle disposizioni del presente Accordo e secondo le modalità di riservatezza di cui all'Articolo 8. I diritti e le misure di salvaguardia garantiti alle persone dalle leggi o dalla pratica amministrativa della Parte richiesta restano applicabili nella misura in cui non impediscono né ritardano indebitamente lo scambio effettivo di informazioni.

Articolo 2
Giurisdizione

Una Parte richiesta non è tenuta a fornire informazioni che non siano né detenute dalle proprie autorità né in possesso o sotto il controllo di persone che si trovano nella sua giurisdizione territoriale.

Articolo 3
Imposte contemplate

1. Il presente Accordo si applica alle seguenti imposte applicate dalle Parti Contraenti:

a) nel caso di San Marino:

- (i) all'imposta generale sui redditi delle persone fisiche e delle persone giuridiche e delle imprese individuali;
- (ii) all'imposta sui beni importati destinati al consumo interno.

b) nel caso della Polonia:

- (i) all'imposta sui redditi delle persone fisiche;
- (ii) all'imposta sui redditi delle società;
- (iii) all'imposta sui beni e sui servizi.

2. Il presente Accordo si applica anche alle imposte di natura identica o sostanzialmente simili istituite successivamente alla data della firma del presente Accordo, in aggiunta, o in luogo di imposte esistenti.

3. Le autorità competenti delle Parti Contraenti si notificano reciprocamente ogni modifica rilevante apportata alla tassazione e alle relative misure di raccolta delle informazioni previste nell'Accordo.

Articolo 4

Definizioni

1. Ai fini del presente Accordo, salvo diversa definizione:
 - a) con il termine "Parte Contraente" si intende la Polonia o San Marino a seconda del contesto;
 - b) con il termine "San Marino" si intende il territorio della Repubblica di San Marino, ivi compreso qualsiasi altro spazio sul quale la Repubblica di San Marino esercita diritti sovrani o ha giurisdizione conformemente al diritto internazionale;
 - c) con il termine "Polonia" si intende la Repubblica di Polonia e, qualora usato in senso geografico, tale termine designa il territorio della Repubblica di Polonia e ogni area adiacente alle acque territoriali della Repubblica di Polonia entro cui, ai sensi delle leggi della Polonia e conformemente al diritto internazionale, i diritti della Polonia relativi all' esplorazione e allo sfruttamento delle risorse naturali del fondale marino e del suo sottosuolo possono essere esercitati;
 - d) con il termine "autorità competente" si intende:
 - (i) a San Marino, l'Ufficio Centrale di Collegamento (CLO), quale autorità designata dalla legislazione interna ai fini dello scambio di informazioni;
 - (ii) in Polonia, il Ministro delle Finanze o suo rappresentante autorizzato;
 - e) il termine "persona" comprende le persone fisiche, le società ed ogni altra associazione di persone;
 - f) con il termine "società" si intende qualsiasi ente giuridico o entità trattata come ente giuridico a fini fiscali;
 - g) con il termine "società quotata in borsa" si intende qualsiasi società la cui principale tipologia di azioni è quotata in una borsa valori riconosciuta, a condizione che le sue azioni quotate in borsa possano essere prontamente acquistate o vendute da chiunque. Le azioni possono essere

- acquistate o vendute "da chiunque" se la compravendita di azioni non è implicitamente o esplicitamente limitata ad un gruppo ristretto di investitori;
- h) con l'espressione "principale tipologia di azioni" si intende la tipologia o le tipologie di azioni che rappresentano la maggioranza delle quote di diritto di voto e del valore della società;
- i) con l'espressione "borsa valori riconosciuta" si intende qualsiasi borsa valori concordata dalle autorità competenti degli Stati Contraenti;
- j) con l'espressione "fondo o schema collettivo di investimento" si intende qualsiasi veicolo comune di investimento, a prescindere dalla forma giuridica. Con l'espressione "fondo o schema pubblico di investimento comune" si intende qualsiasi fondo o schema di investimento comune, a patto che le quote fondiarie, le quote societarie o altre partecipazioni nel fondo o nello schema siano prontamente acquistabili, vendibili o riscattabili da chiunque. Le quote fondiarie, le quote societarie o altre partecipazioni nel fondo o nello schema possono essere prontamente acquistabili, vendibili o riscattabili "da chiunque" se l'acquisto, vendita o riscatto non sono implicitamente o esplicitamente limitati ad un gruppo ristretto di investitori;
- k) con il termine "imposta" si intende ogni imposta alla quale si applica il presente Accordo;
- l) con il termine "Parte richiedente" si intende la Parte Contraente che richiede le informazioni;
- m) con il termine "Parte richiesta" si intende la Parte Contraente a cui è stato richiesto di fornire informazioni;
- n) con l'espressione "misure per la raccolta di informazioni" si intendono le leggi e le procedure amministrative o giudiziarie che consentono ad una Parte Contraente di ottenere e fornire le informazioni richieste;
- o) con il termine "informazioni" si intende ogni fatto, dichiarazione o registrazione in qualsiasi forma;
- p) con il termine "materia fiscale penale" si intende la materia fiscale che implica una condotta dolosa passibile di essere perseguita ai sensi delle

leggi penali della Parte richiedente, compresi tutti i casi in cui una persona è stata notificata del fatto che sono stati istituiti a suo carico procedimenti in tale materia;

q) con l'espressione "legislazione penale" si intendono tutte le leggi penali come tali designate ai sensi del diritto interno, a prescindere dal fatto che siano contenute nelle leggi tributarie, nel codice penale o in altri statuti.

2. Per quanto concerne l'applicazione del presente Accordo in ogni momento ad opera di una Parte Contraente, ogni termine non definito nell'Accordo stesso, a meno che il contesto non richieda diversamente, ha il significato che ha in quel momento secondo il diritto di quella Parte, e ogni significato ai sensi delle leggi tributarie applicabili di quella Parte prevale sul significato attribuito a quel termine in base ad altre leggi di quella Parte.

Articolo 5

Scambio di informazioni su richiesta

1. L'autorità competente della Parte richiesta fornirà su richiesta le informazioni di cui all'articolo 1. Tali informazioni dovranno essere scambiate a prescindere dal fatto che la condotta soggetta a verifica costituisca reato penale ai sensi della legislazione della Parte richiesta, purché tale condotta sia stata posta in essere all'interno della Parte richiesta.

2. Se le informazioni in possesso dell'autorità competente della Parte richiesta non sono sufficienti a soddisfare la richiesta di informazioni, detta Parte utilizzerà tutte le adeguate misure per la raccolta delle informazioni necessarie al fine di fornire alla Parte richiedente le informazioni richieste, anche nel caso in cui la Parte richiesta non necessiti di quelle informazioni per i propri fini fiscali.

3. Qualora specificamente interpellata dall'autorità competente della Parte richiedente, l'autorità competente della Parte richiesta dovrà fornire le informazioni ai sensi del presente Articolo, nella misura consentita dalla propria legislazione interna, sotto forma di deposizioni di testimoni e copie autenticate di documenti originali.

4. Ciascuna Parte contraente dovrà assicurare che le proprie autorità competenti, ai fini specificati all'Articolo 1 dell'Accordo, abbiano il potere di ottenere e fornire su richiesta:

a) informazioni detenute da banche, altri istituti finanziari ed ogni soggetto che agisce in qualità di agenzia o fiduciaria, ivi compresi interposti e amministratori fiduciari;

b) informazioni relative ai rapporti di proprietà di società, società di persone, trust, fondazioni e altre persone comprese, entro i limiti di cui all'Articolo 2, informazioni sulla proprietà relative a qualsiasi altra persona che fa parte di una catena partecipativa;

nel caso di trust, informazioni su fiduciari, amministratori fiduciari (trustee) e beneficiari; nel caso di fondazioni, informazioni sui fondatori, membri del consiglio della fondazione e beneficiari e informazioni equivalenti nel caso di entità che non siano né trust né fondazioni. Inoltre, il presente Accordo non crea per gli Stati Contraenti un obbligo di ottenere o fornire informazioni sui rapporti di proprietà di società quotate in borsa o di fondi e schemi pubblici di investimento comune, a meno che tali informazioni possano essere ottenute senza dar luogo a difficoltà sproporzionate.

5. L'autorità competente della Parte richiedente fornirà le seguenti informazioni all'autorità competente della Parte richiesta al momento di inoltrare una richiesta di informazioni ai sensi dell'Accordo al fine di dimostrare la verosimile pertinenza delle informazioni alla richiesta:

- a) l'identità della persona sotto esame o indagine;
- b) una dichiarazione delle informazioni ricercate, compresa la loro natura e la forma in cui la Parte richiedente desidera ricevere le informazioni dalla Parte richiesta;
- c) il fine fiscale per il quale si richiedono le informazioni;
- d) i motivi per i quali si ritiene che le informazioni richieste si trovino nella Parte richiesta, o che siano in possesso o sotto il controllo di una persona che rientra nella giurisdizione della Parte richiesta;
- e) nella misura in cui conosciuti, il nome e l'indirizzo di ogni persona ritenuta essere in possesso delle informazioni richieste;
- f) una dichiarazione attestante che la richiesta è conforme alla legge ed alle pratiche amministrative della Parte richiedente, che se le informazioni richieste fossero nella giurisdizione della Parte richiedente, allora l'autorità competente della Parte richiedente sarebbe in grado di ottenere le informazioni secondo le leggi della Parte richiedente o nel normale corso della pratica amministrativa, e che la richiesta è conforme al presente Accordo;

g) una dichiarazione attestante che la Parte richiedente ha fatto ricorso a tutti i mezzi disponibili nel proprio territorio per ottenere le informazioni, tranne a quelli che avrebbero dato luogo a difficoltà sproporzionate.

6. L'autorità competente della Parte richiesta è tenuta a trasmettere le informazioni richieste alla Parte richiedente nel più breve tempo possibile. Per assicurare una risposta tempestiva, l'autorità competente della Parte richiesta:

a) dovrà dare conferma di ricezione della domanda per iscritto all'autorità competente della Parte richiedente e, entro 60 giorni dalla ricezione della domanda, informerà detta autorità di eventuali lacune nella domanda;

b) qualora l'autorità competente della Parte richiesta non abbia potuto ottenere e fornire le informazioni entro 90 giorni a partire dalla ricezione della domanda, compreso il caso in cui abbia incontrato ostacoli nel fornire le informazioni o si rifiuti di fornirle, ne informerà immediatamente la Parte richiedente spiegando i motivi di tale impossibilità, la natura degli ostacoli o le ragioni del rifiuto.

Articolo 6
Accertamenti fiscali all'estero

1. Una Parte Contraente può autorizzare, in seguito al ricevimento di una comunicazione inviata dalla Parte richiedente con ragionevole anticipo, i rappresentanti dell'autorità competente dell'altra Parte Contraente ad entrare nel territorio della Parte per prima menzionata per interrogare le persone ed esaminare documenti con il consenso scritto preventivo delle persone interessate. L'autorità competente della seconda Parte menzionata notifica all'autorità competente della Parte per prima menzionata la data e il luogo dell'incontro previsto con le persone fisiche interessate.

2. Su richiesta dell'autorità competente di una Parte Contraente, l'autorità competente dell'altra Parte Contraente può consentire ai rappresentanti dell'autorità competente della prima Parte menzionata di essere presenti durante la fase rilevante di un accertamento fiscale nella seconda Parte menzionata.

3. Se viene accolta la richiesta di cui al paragrafo 2, l'autorità competente della Parte Contraente che conduce l'accertamento notifica quanto prima all'autorità competente dell'altra Parte la data ed il luogo dell'accertamento, l'autorità o il funzionario designato alla conduzione dell'accertamento nonché le procedure e condizioni previste dalla Parte per prima menzionata per la conduzione dell'accertamento stesso. Tutte le decisioni inerenti alla conduzione dell'accertamento fiscale vengono prese dalla Parte che conduce l'accertamento stesso.

Articolo 7

Possibilità di rifiutare una richiesta

1. L'autorità competente della Parte richiesta può rifiutare l'assistenza:
 - a) qualora la richiesta non sia conforme al presente Accordo;
 - b) qualora la Parte richiedente non abbia fatto ricorso a tutti i mezzi disponibili nel proprio territorio per ottenere le informazioni, ad eccezione dei casi in cui il ricorso a tali mezzi avrebbe dato luogo a difficoltà sproporzionate;
 - c) qualora la comunicazione delle informazioni richieste sia contraria all'ordine pubblico della Parte richiesta.

2. Le disposizioni del presente Accordo non impongono ad una Parte Contraente l'obbligo di fornire informazioni che rivelerebbero un segreto commerciale, industriale, professionale o d'ufficio o una procedura commerciale. Nonostante quanto sopra, le informazioni del tipo di cui all'Articolo 5, paragrafo 4, non vengono trattate come segreto o procedura commerciale semplicemente perché soddisfano i criteri di quel paragrafo.

3. Le disposizioni del presente Accordo non impongono ad una Parte Contraente l'obbligo di ottenere o fornire informazioni che rivelerebbero comunicazioni riservate tra un cliente ed un avvocato, procuratore legale o altro rappresentante legale abilitato laddove tali comunicazioni siano:
 - a) prodotte ai fini della richiesta o prestazione di consulenza legale; o
 - b) prodotte ai fini del loro utilizzo in procedimenti giudiziari in corso o previsti.

4. Una richiesta di informazioni non può essere respinta adducendo il motivo che il credito d'imposta che ha dato luogo alla richiesta è oggetto di contenzioso.

5. La Parte richiesta può rifiutare una richiesta di informazioni se le informazioni vengono richieste dalla Parte richiedente per amministrare o attuare una disposizione della legge tributaria della Parte richiedente, ovvero un obbligo correlato, che discrimina un cittadino della Parte richiesta rispetto ad un cittadino della Parte richiedente in circostanze identiche.

Articolo 8
Riservatezza

Le informazioni ricevute da una Parte Contraente ai sensi del presente Accordo vengono trattate come riservate e possono essere comunicate solo a persone o autorità (compresi tribunali e organi amministrativi) nella giurisdizione della Parte Contraente incaricate dell'accertamento o della riscossione delle imposte contemplate dal presente Accordo, dell'attuazione o dei procedimenti concernenti tali imposte o delle decisioni di ricorsi presentati per tali imposte. Tali persone o autorità utilizzano le informazioni solo per questi scopi. Esse possono servirsi di tali informazioni nel corso di udienze pubbliche di tribunali o nei giudizi. Le informazioni non possono essere rese note a nessun'altra persona, entità o autorità, o a nessun'altra giurisdizione senza l'espresso consenso scritto dell'autorità competente della Parte richiesta.

Articolo 9

Costi

I costi ordinari sostenuti per la fornitura di assistenza sono concordati dalle Parti Contraenti. I costi straordinari sostenuti per la fornitura di assistenza sono a carico della Parte richiedente.

Articolo 10
Legislazione applicativa

Le Parti Contraenti emanano ogni legislazione necessaria al fine di ottemperare e dare effetto ai termini del presente Accordo.

Articolo 11

Procedura di reciproco accordo

1. Laddove sorgano difficoltà o dubbi tra le Parti in merito all'attuazione o interpretazione del presente Accordo, le autorità competenti cercano di risolvere la questione mediante reciproco accordo.
2. Oltre agli accordi di cui al paragrafo 1, le autorità competenti delle Parti Contraenti possono concordare reciprocamente le procedure da utilizzare conformemente agli Articoli 5 e 6.
3. Le autorità competenti delle Parti Contraenti possono consultarsi direttamente ai fini del raggiungimento di un accordo in conformità con il presente Articolo.
4. Le Parti Contraenti possono concordare altre forme di risoluzione delle controversie.

Articolo 12
Entrata in vigore

1. Ognuna delle Parti Contraenti notifica all'altra attraverso i canali diplomatici l'avvenuto espletamento delle procedure interne richieste dalla propria legislazione per l'entrata in vigore del presente Accordo.

2. Il presente Accordo entra in vigore il trentesimo giorno successivo al ricevimento dell'ultima di queste notifiche e avrà effetto con riguardo:
 - a) alle questioni fiscali penali, a quella data;
 - b) a tutte le altre questioni di cui all'Articolo 1, per i periodi imponibili che iniziano il o dopo il primo gennaio dell'anno immediatamente successivo alla data in cui l'Accordo entra in vigore ovvero, laddove non vi sia alcun periodo imponibile, per tutte le imposte che insorgono il o dopo il primo gennaio dell'anno immediatamente successivo alla data in cui l'Accordo entra in vigore.

Articolo 13

Denuncia

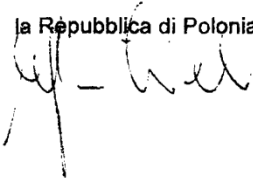
1. Il presente Accordo resterà in vigore fino alla sua denuncia ad opera di una Parte Contraente. Ciascuna Parte Contraente potrà denunciare l'Accordo dandone comunicazione scritta all'altra Parte Contraente. In tal caso, l'Accordo cessa di avere effetto il primo giorno del mese successivo allo scadere di un periodo di sei mesi dalla data di ricevimento della notifica di denuncia ad opera dell'altra Parte Contraente.

2. Nel caso di denuncia, entrambe le Parti resteranno vincolate alle disposizioni dell'Articolo 8 con riguardo alle informazioni ottenute ai sensi del presente Accordo.


IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, a tal fine debitamente autorizzati, hanno firmato l'Accordo.

Fatto a ~~San Marino il 21 marzo~~..... 2012, in duplice esemplare nelle lingue polacca, italiana e inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenze di interpretazione, prevarrà il testo inglese.

Per
la Repubblica di Polonia



Per
la Repubblica di San Marino



[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

UMOWA
MIĘDZY
RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ
A
REPUBLIKĄ SAN MARINO
O WYMIANIE INFORMACJI W SPRAWACH PODATKOWYCH

Rzeczpospolita Polska i Republika San Marino („Umawiające się Strony”),
pragnąc stworzyć ramy dla współpracy i wymiany informacji w sprawach
podatkowych, uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1
Przedmiot i zakres obowiązywania Umowy

Właściwe organy Umawiających się Stron udzielają sobie pomocy przez wymianę informacji, które mogą mieć istotne znaczenie dla administracji i stosowania prawa wewnętrznego przez Umawiające się Strony w zakresie podatków, które obejmuje niniejsza Umowa. Takie informacje obejmują informacje, które mają istotne znaczenie dla określenia, wymiaru i poboru takich podatków, dla windykacji i egzekucji zaległości podatkowych, dochodzeń lub ścigania w sprawach podatkowych. Informacje będą wymieniane zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy i będą traktowane jako poufne na zasadach określonych w artykule 8. Prawa i środki ochrony zagwarantowane osobom przez ustawodawstwo lub praktykę administracyjną Strony proszonej o pomoc będą stosowane w takim zakresie, o ile nie ograniczają one nadmiernie lub nie opóźniają efektywnej wymiany informacji.

Artykuł 2

Właściwość organów

Strona proszona o pomoc nie jest zobowiązana do udzielenia informacji, które nie znajdują się w posiadaniu jej organów, lub też nie znajdują się w posiadaniu lub pod kontrolą osób pozostających w ich właściwości miejscowej.

Artykuł 3

Podatki, których dotyczy Umowa

1. Niniejsza Umowa ma zastosowanie do następujących podatków nakładanych przez Umawiające się Strony:

a) w przypadku San Marino:

- (i) ogólnego podatku dochodowego od osób fizycznych oraz od spółek i od indywidualnej działalności gospodarczej;
- (ii) podatku od importowanych dóbr przeznaczonych do wewnętrznej konsumpcji.

b) w przypadku Polski:

- (i) podatku dochodowego od osób fizycznych;
- (ii) podatku dochodowego od osób prawnych;
- (iii) podatku od towarów i usług.

2. Niniejsza Umowa ma także zastosowanie w odniesieniu do wszystkich podatków takiego samego lub podobnego rodzaju, nałożonych po dacie podpisania niniejszej Umowy, obok istniejących podatków lub w ich miejsce.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron poinformują się wzajemnie o wszelkich istotnych zmianach dokonanych w podatkach oraz o związanych z nimi środkami gromadzenia informacji, objętych niniejszą Umową.

Artykuł 4

Definicje

1. Dla celów niniejszej Umowy, o ile nie zostało inaczej zdefiniowane:
 - a) określenie „Umawiająca się Strona” oznacza, w zależności od kontekstu, Polskę lub San Marino;
 - b) określenie „San Marino” oznacza terytorium Republiki San Marino, w tym każdy obszar, w którym Republika San Marino, zgodnie z prawem międzynarodowym, wykonuje suwerenne prawa lub jurysdykcję;
 - c) określenie „Polska” oznacza Rzeczpospolitą Polską, a użyte w znaczeniu geograficznym oznacza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz każdy obszar przyległy do wód terytorialnych Rzeczypospolitej Polskiej, w którym na podstawie ustawodawstwa Polski i zgodnie z prawem międzynarodowym Polska może wykonywać suwerenne prawa odnoszące się do badań i wykorzystywania zasobów naturalnych dna morskiego i jego podglebia;
 - d) określenie „właściwy organ” oznacza:
 - (i) w przypadku San Marino, Centralne Biuro Współpracy, jako organ wskazany przez prawo wewnętrzne dla celów wymiany informacji;
 - (ii) w przypadku Polski, Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela;
 - e) określenie „osoba” obejmuje osobę fizyczną, spółkę oraz jakiegokolwiek inne zrzeszenie osób;
 - f) określenie „spółka” oznacza jakąkolwiek osobę prawną lub jakiegokolwiek podmiot, który dla celów podatkowych jest traktowany jak osoba prawna;
 - g) określenie „spółka notowana na giełdzie” oznacza jakąkolwiek spółkę, której podstawowy rodzaj akcji jest notowany na uznanej giełdzie papierów wartościowych, przy założeniu, że jej notowane akcje mogą być bez ograniczeń nabywane lub sprzedawane w ofercie publicznej. Akcje są

nabywane lub sprzedawane „w ofercie publicznej”, jeśli ich zakup lub sprzedaż nie są w sposób dorozumiany lub wyraźny ograniczone do wąskiej grupy inwestorów;

h) określenie „podstawowy rodzaj akcji (udziałów)” oznacza rodzaj lub rodzaje akcji (udziałów) reprezentujące większościowe prawo głosu oraz większościowy udział w majątku spółki;

i) określenie „uznana giełda papierów wartościowych” oznacza każdą giełdę papierów wartościowych uzgodnioną przez właściwe organy Umawiających się Stron;

j) określenie „zbiorowy fundusz inwestycyjny lub program” oznacza każde zbiorowe narzędzie inwestycyjne, niezależnie od jego formy prawnej. Określenie „publiczny zbiorowy fundusz inwestycyjny lub program” oznacza każdy zbiorowy fundusz inwestycyjny lub program, pod warunkiem, że jednostki uczestnictwa, akcje lub inne udziały mogą być bez ograniczeń nabywane, sprzedawane lub wykupywane w ofercie publicznej. Jednostki uczestnictwa, akcje lub inne udziały w funduszu lub programie mogą być bez ograniczeń nabywane, sprzedawane lub wykupywane w ofercie publicznej, jeżeli ich zakup, sprzedaż lub wykup nie są w sposób dorozumiany lub wyraźny ograniczone do określonej grupy inwestorów;

k) określenie „podatek” oznacza każdy podatek, do którego ma zastosowanie Umowa;

l) określenie „Strona wnioskująca” oznacza Umawiającą się Stronę, która występuje z wnioskiem o udzielenie informacji;

m) określenie „Strona proszona o pomoc” oznacza Umawiającą się Stronę, do której zwrócono się o udzielenie informacji;

n) określenie „środki gromadzenia informacji” oznacza przepisy prawa oraz procedury administracyjne lub sądowe umożliwiające Umawiającej się Stronie uzyskiwanie i przekazywanie informacji będących przedmiotem wniosku;

- o) określenie „informacja” oznacza każdy fakt, stwierdzenie lub zapis w jakiegokolwiek formie;
- p) określenie „sprawy o przestępstwa podatkowe” oznacza sprawy podatkowe związane z umyślnym działaniem, które podlega ściganiu na mocy prawa karnego Strony wnioskującej oraz obejmuje wszelkie sprawy, w których osoba została powiadomiona o wszczęciu przeciwko niej postępowania;
- q) określenie „prawo karne” oznacza wszelkie regulacje określone jako przepisy karne w prawie wewnętrznym, bez względu na to czy są one zawarte w prawie podatkowym, prawie karnym, czy w innych ustawach.

2. Przy stosowaniu niniejszej Umowy w dowolnym czasie przez Umawiającą się Stronę, o ile z kontekstu nie wynika inaczej, wszelkie pojęcia niezdefiniowane w tej Umowie będą miały takie znaczenie, jakie zostało im w tym czasie nadane przez odpowiednie przepisy prawa danej Strony, przy czym znaczenie wynikające z przepisów prawa podatkowego tej Strony ma pierwszeństwo przed znaczeniem nadanym tym pojęciom przez inne przepisy prawne tej Strony.

Artykuł 5

Wymiana informacji na wniosek

1. Właściwy organ Strony proszonej o pomoc, na żądanie udziela informacji dla celów określonych w artykule 1. Informacje te będą wymieniane bez względu na to, czy sprawa będąca przedmiotem dochodzenia mogłaby zostać uznana za przestępstwo zgodnie z ustawodawstwem Strony proszonej o pomoc, gdyby wystąpiła na jej terytorium.
2. Jeżeli informacje znajdujące się w posiadaniu właściwego organu Strony proszonej o pomoc są niewystarczające do wykonania wniosku o udzielenie informacji, Strona ta zastosuje wszelkie odpowiednie środki gromadzenia informacji w celu przekazania ich Stronie wnioskującej, mimo że informacje te nie są potrzebne Stronie proszonej o pomoc dla własnych celów podatkowych.
3. Na wyraźny wniosek właściwego organu Strony wnioskującej, Strona proszona o pomoc dostarczy na podstawie niniejszego artykułu, w zakresie dozwolonym przez jej wewnętrzne ustawodawstwo, informacje w formie zeznań świadków i uwierzytelnionych kopii oryginalnych dokumentów.
4. Każda z Umawiających się Stron zagwarantuje, aby dla celów określonych w artykule 1 Umowy, jej właściwe organy były upoważnione do uzyskiwania i udzielania na wniosek:
 - a) informacji posiadanych przez banki, inne instytucje finansowe oraz wszelkie osoby, w tym przedstawicieli i zarządców działających w charakterze agenta lub powiernika;
 - b) informacji dotyczących właścicieli spółek, spółek osobowych, funduszy powierniczych (trustów), fundacji i innych osób, łącznie z informacjami o wszystkich takich osobach tworzących łańcuch właścicielski, z uwzględnieniem artykułu 2; w przypadku funduszy

powierniczych (trustów), informacji o osobach powierzających majątek, powiernikach i beneficjentach; oraz w przypadku fundacji, informacji o fundatorach, członkach rady fundacji i beneficjentach; oraz analogicznych informacji w przypadku osób niebędących funduszami powierniczymi (trustami) ani fundacjami.

Niniejsza Umowa nie nakłada na Umawiające się Strony obowiązku uzyskania lub udzielenia informacji dotyczących praw własnościowych w odniesieniu do spółek notowanych na giełdzie lub publicznych zbiorowych funduszy lub programów inwestycyjnych, chyba że takie informacje można uzyskać bez niewspółmiernych trudności.

5. Właściwy organ Strony wnioskującej, składając wniosek o informację, na zasadach określonych w Umowie, w celu wykazania istotnego znaczenia żądanej informacji, przekazuje właściwemu organowi Strony proszonej o pomoc następujące informacje:

- a) dane identyfikujące osobę, w sprawie której prowadzone jest postępowanie lub dochodzenie;
- b) oświadczenie o żądanej informacji, obejmujące jej istotę i formę w jakiej Strona wnioskująca chciałaby otrzymać informację od Strony proszonej o pomoc;
- c) cel podatkowy, dla którego informacje są wnioskowane;
- d) podstawy do przypuszczeń, że wnioskowane informacje są przechowywane przez Stronę proszoną o pomoc, są w posiadaniu lub pod kontrolą osób znajdujących się we właściwości Strony proszonej o pomoc;
- e) w zakresie, w jakim jest to znane, nazwisko (nazwę) i adres każdej osoby, która przypuszczalnie może być w posiadaniu żądanych informacji;
- f) oświadczenie, że wniosek jest zgodny z ustawodawstwem lub praktyką administracyjną Strony wnioskującej oraz że gdyby wnioskowane informacje znajdowały się na jej terytorium, wówczas właściwy organ Strony wnioskującej mógłby je uzyskać zgodnie z jej ustawodawstwem lub normalną praktyką administracyjną, oraz że wniosek jest zgodny z postanowieniami niniejszej Umowy;

g) oświadczenie, że Strona wnioskująca wykorzystwała na swoim terytorium wszelkie dostępne środki w celu uzyskania informacji, z wyjątkiem tych, które pociągałyby za sobą niewspółmierne trudności.

6. Właściwy organ Strony proszonej o pomoc przekazuje Stronie wnioskującej żądane informacje w najkrótszym możliwym terminie. W celu zapewnienia możliwie szybkiej odpowiedzi, właściwy organ Strony proszonej o pomoc:

a) potwierdza pisemnie właściwemu organowi Strony wnioskującej otrzymanie wniosku i powiadamia właściwy organ Strony wnioskującej o nieprawidłowościach stwierdzonych we wniosku, o ile takie wystąpią, w terminie 60 dni od dnia otrzymania wniosku;

b) jeżeli właściwy organ Strony proszonej o pomoc nie jest w stanie uzyskać i przekazać informacji w terminie 90 dni od dnia otrzymania wniosku, również w przypadku napotkania na przeszkody w udzieleniu informacji lub w przypadku odmowy udzielenia informacji, informuje niezwłocznie Stronę wnioskującą, wyjaśniając przyczyny zwłoki, istotę przeszkód lub przyczyny odmowy udzielenia informacji.

Artykuł 6

Kontrola podatkowa za granicą

1. Umawiająca się Strona może, na podstawie swojego wewnętrznego prawa, po otrzymaniu w uzasadnionym terminie noty od Strony wnioskującej, zezwolić przedstawicielom właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony na pobyt na terytorium pierwszej wspomnianej Strony, w celu przesłuchiwania osób i badania dokumentów, na podstawie pisemnej zgody zainteresowanych osób. Właściwy organ drugiej Strony poinformuje właściwy organ pierwszej Strony o terminie i miejscu spotkania z zainteresowanymi osobami fizycznymi.
2. Na wniosek właściwego organu jednej z Umawiających się Stron, właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony może zezwolić przedstawicielom właściwego organu pierwszej Umawiającej się Strony na obecność w trakcie odpowiedniej części kontroli podatkowej prowadzonej na terytorium drugiej Strony.
3. Jeśli wniosek, o którym mowa w ustępie 2, zostanie uwzględniony, właściwy organ Umawiającej się Strony prowadzący kontrolę zawiadomi, bez zbędnej zwłoki, właściwy organ drugiej Strony o czasie i miejscu kontroli, organie lub osobie upoważnionej do przeprowadzenia kontroli oraz o procedurach i warunkach wymaganych przez pierwszą Stronę do przeprowadzenia kontroli. Wszelkie decyzje dotyczące prowadzenia kontroli podejmuje Strona prowadząca kontrolę.

Artykuł 7

Możliwość odrzucenia wniosku

1. Właściwy organ Strony proszonej o pomoc może odmówić pomocy, jeżeli:

- a) wniosek został sporządzony niezgodnie z niniejszą Umową;
- b) Strona wnioskująca nie wykorzystwała wszelkich dostępnych na jej terytorium środków w celu uzyskania informacji, z wyjątkiem przypadku, w którym zastosowanie tych środków pociągałoby za sobą niewspółmierne trudności;
- c) ujawnienie żądanej informacji byłoby sprzeczne z porządkiem publicznym Strony proszonej o pomoc (*ordre public*).

2. Postanowienia niniejszej Umowy nie nakładają na Umawiającą się Stronę obowiązku udzielenia informacji ujawniających jakąkolwiek tajemnicę handlową, gospodarczą, przemysłową, kupiecką lub zawodową albo działalność handlową. Bez względu na powyższe, informacje o których mowa w artykule 5 ustęp 4, nie będą traktowane jak tego typu tajemnica lub tryb działalności, tylko z powodu, iż spełniają kryteria określone w niniejszym ustępie.

3. Postanowienia niniejszej Umowy nie nakładają na Umawiającą się Stronę obowiązku uzyskania i dostarczenia informacji, która ujawnia informacje poufne w relacjach między klientem oraz adwokatem, radcą prawnym lub innym prawnie uznanym reprezentantem, w przypadku gdy takie informacje zostały:

- a) wytworzone w celu poszukiwania lub świadczenia porady prawnej lub
- b) wytworzone w celu użycia w istniejącym lub rozważanym postępowaniu prawnym.

4. Nie można odrzucić wniosku o udzielenie informacji z tego powodu, że zobowiązanie podatkowe, którego on dotyczy, zostało zakwestionowane.

5. Strona proszona o pomoc może odrzucić wniosek o udzielenie informacji, jeżeli Strona wnioskująca żąda tych informacji w celu stosowania lub wprowadzania własnych przepisów prawa podatkowego lub jakiegokolwiek związanego z nimi wymogu, które prowadziłyby do dyskryminacji obywatela Strony proszonej o pomoc w porównaniu do obywatela Strony wnioskującej, znajdujących się w takich samych okolicznościach.

Artykuł 8
Poufność

Każda informacja otrzymana przez Umawiającą się Stronę zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy będzie traktowana jako poufna i może zostać ujawniona tylko osobom lub organom (w tym sądom i organom administracyjnym), zgodnie z właściwością Umawiającej się Strony, odnośnie wymiaru lub poboru, windykacji i egzekucji zaległości podatkowych, lub postępowania odwoławczego, w zakresie podatków objętych niniejszą Umową. Takie osoby lub organy wykorzystają takie informacje wyłącznie dla tych celów. Mogą one ujawnić informacje w postępowaniu sądowym lub w orzeczeniach sądu. Informacje nie mogą zostać ujawnione jakiegokolwiek innej osobie lub podmiotowi lub organowi lub innej jurysdykcji, bez wyrażonej na piśmie zgody właściwego organu Strony proszonej o pomoc.

Artykuł 9

Koszty

Wysokość kosztów zwykłych, związanych z udzieleniem pomocy zostanie uzgodniona przez Umawiające się Strony. Nadzwyczajne koszty związane z udzieleniem pomocy ponosi Strona wnioskująca.

Artykuł 10

Wprowadzenie w życie przepisów prawnych

Umawiające się Strony wprowadzą w życie wszelkie przepisy prawne niezbędne do stosowania i wykonania warunków Umowy.

Artykuł 11

Procedura wzajemnego porozumiewania

1. W przypadku pojawienia się między Stronami problemów lub wątpliwości dotyczących wykonania lub interpretacji niniejszej Umowy, właściwe organy dołożą starań w celu rozwiązania problemu w drodze wzajemnego porozumienia.
2. Oprócz porozumień, o których mowa w ustępie 1, właściwe organy Umawiających się Stron mogą wzajemnie uzgodnić procedury na potrzeby stosowania artykułów 5 i 6.
3. Właściwe organy Umawiających się Stron mogą porozumiewać się ze sobą bezpośrednio w celu osiągnięcia porozumienia zgodnie z niniejszym artykułem.
4. Umawiające się Strony mogą również uzgodnić inne formy rozwiązywania sporów.

Artykuł 12
Wejście w życie

1. Każda ze Stron notyfikuje sobie wzajemnie drogą dyplomatyczną zakończenie wewnętrznych procedur prawnych, niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy.

2. Niniejsza Umowa wejdzie w życie trzydziestego dnia po dacie otrzymania późniejszej z not, przy czym będzie miała zastosowanie:
 - a) do spraw o przestępstwa podatkowe od tego dnia;
 - b) do wszelkich innych spraw, o których mowa w artykule 1, do okresów podatkowych rozpoczynających się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu, w roku następującym po dacie, w której Umowa weszła w życie, lub w przypadku gdy okres podatkowy nie występuje, do wszelkich zobowiązań podatkowych, powstałych w dniu 1 stycznia lub po tym dniu, w roku następującym po dacie, w której Umowa weszła w życie.

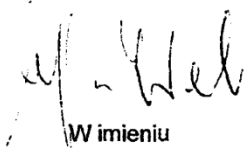
Artykuł 13
Wypowiedzenie


1. Niniejsza Umowa pozostaje w mocy do czasu wypowiedzenia jej przez Umawiającą się Stronę. Każda Umawiająca się Strona może wypowiedzieć Umowę w drodze pisemnej noty, przekazanej drugiej Umawiającej się Stronie. W takim przypadku, Umowa utraci moc pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania przez drugą Umawiającą się Stronę noty wypowiadającej.

2. W przypadku wypowiedzenia, obie Strony pozostają związane postanowieniami artykułu 8 w odniesieniu do wszelkich informacji uzyskanych na mocy niniejszej Umowy.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w San Marino dnia 31 marca 2012 roku,
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, włoskim i angielskim,
przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku
rozbieżności przy interpretacji, rozstrzygający jest tekst angielski.


W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej


W imieniu
Republiki San Marino

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN EN VUE DE L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

La République de Pologne et la République de Saint-Marin (les « Parties contractantes »), désireuses d'établir un cadre de coopération et d'échange de renseignements en matière fiscale, sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application du droit interne des Parties contractantes relatif aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément au présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes, en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise, restent applicables dans la mesure où ils n'entravent pas indûment l'échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

Une Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants institués par les Parties contractantes :

- a) En ce qui concerne Saint-Marin :
 - i) L'impôt général sur le revenu des personnes physiques, des personnes morales et des entreprises individuelles ;
 - ii) La taxe sur les marchandises importées destinées à la consommation intérieure.
- b) En ce qui concerne la Pologne :
 - i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques ;
 - ii) L'impôt sur les sociétés ;
 - iii) La taxe sur les marchandises et les services.

2. Le présent Accord s'applique également aux impôts de nature identique ou fondamentalement analogue qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent toute modification pertinente apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées dans le présent Accord.

Article 4. Définitions

1. Au sens du présent Accord et sauf définition contraire :

- a) Le terme « Partie contractante » désigne la Pologne ou Saint-Marin, suivant le contexte ;
- b) Le terme « Saint-Marin » désigne le territoire de la République de Saint-Marin, y compris toute autre zone dans laquelle la République de Saint-Marin exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction ;
- c) Le terme « Pologne » désigne la République de Pologne et, lorsqu'il est employé au sens géographique, le territoire de la République de Pologne et toute autre zone contigüe aux eaux territoriales de la République de Pologne dans laquelle, en vertu de la législation polonaise et conformément au droit international, peuvent s'exercer les droits de la Pologne en matière d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de son sous-sol ;
- d) Le terme « autorité compétente » désigne :
 - i) En ce qui concerne Saint-Marin, le Bureau central de liaison (CLO), en tant qu'autorité conçue par le droit interne aux fins de l'échange de renseignements ;
 - ii) En ce qui concerne la Pologne, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;
- e) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et autres groupements de personnes ;
- f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;
- g) Le terme « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si leur achat ou leur vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
- h) Le terme « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société ;
- i) Le terme « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes ;
- j) Le terme « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. Le terme « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations dans le fonds ou le dispositif peuvent facilement être achetées, vendues ou présentées pour rachat « par le public » si leur achat, leur vente ou leur rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
- k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord ;
- l) Le terme « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande les renseignements ;
- m) Le terme « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés ;

n) Le terme « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;

o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, témoignage ou document, quelle qu'en soit la forme ;

p) Le terme « affaires fiscales pénales » s'entend d'affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle susceptible de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de la Partie requérante, et inclut tous les cas où une personne a été informée qu'une procédure concernant ces affaires a été engagée à son encontre ;

q) Le terme « droit pénal » désigne toute la législation pénale désignée comme telle en droit interne, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois ;

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cette Partie au moment considéré, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur de cette Partie prévalant sur le sens qui lui est attribué par d'autres lois en vigueur dans cette Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande, des informations aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, indépendamment du fait que la conduite faisant l'objet de l'enquête constituerait, ou non, une infraction pénale en vertu de la législation de la Partie requise si elle s'était produite sur le territoire de cette Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante veille à ce que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins prévues à l'article premier de l'Accord, d'obtenir ou de fournir sur demande :

a) Les renseignements détenus par des banques, d'autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire ;

b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété ; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires ; et dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires, ainsi que des renseignements équivalents dans le cas des entités qui ne sont ni des fiducies ni des fondations.

En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements sur la composition des membres des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de

placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans difficulté disproportionnée.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu de l'Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;
- b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise ;
- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont recherchés ;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise ;
- e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ;
- f) Une déclaration attestant que la demande est conforme aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de ladite Partie requérante pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives, et que la demande est conforme au présent Accord ;
- g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet dès que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

- a) Accuse réception de la demande par écrit auprès de l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans les soixante jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci ;
- b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut, dans le respect de son droit interne et après réception d'un préavis raisonnable de la part de la Partie requérante, autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie communique à l'autorité compétente de la première Partie la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui effectue le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu de ce contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour l'effectuer, ainsi que les procédures et les conditions exigées par la première Partie pour l'exécution du contrôle. Toute décision relative à l'exécution du contrôle fiscal est prise par la Partie qui effectue le contrôle.

Article 7. Possibilité de rejeter une demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser de prêter son assistance dans les cas suivants :

- a) Si la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord ;
- b) Si la Partie requérante n'a pas utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées ;
- c) Si la divulgation des renseignements demandés est contraire à son ordre public.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements susceptibles de divulguer un secret commercial, industriel, artisanal ou professionnel, ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type décrit au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus audit paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat, un avoué ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) Ont pour but de demander ou fournir un avis juridique ;
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. Une demande de renseignements n'est pas rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

5. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'égard d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, l'exécution de décisions ou l'engagement de poursuites à cet égard, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent divulguer les renseignements dans le cadre de procédures judiciaires publiques ou de décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

La répartition des frais découlant de la fourniture de l'assistance est déterminée d'un commun accord par les Parties contractantes. Les frais extraordinaires qu'entraînerait la prestation de cette assistance sont à la charge de la Partie requérante.

Article 10. Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer aux termes du présent Accord et lui donner effet.

Article 11. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent mutuellement convenir des procédures à suivre en vertu des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord en application du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 12. Entrée en vigueur

1. Chacune des Parties notifie à l'autre Partie, par la voie diplomatique, qu'elle a accompli les procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière de ces notifications et produit des effets :

a) En ce qui concerne les affaires fiscales pénales, dès son entrée en vigueur ;

b) Pour tous les autres cas visés à l'article premier, pour des exercices fiscaux qui commencent le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de l'Accord, ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 13. Dénonciation

1. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation par une Partie contractante. Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie Contractante. Dans ce cas, l'Accord prend fin au premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante.

2. En cas de dénonciation, les deux Parties restent liées par les dispositions de l'article 8 de l'Accord pour tout renseignement obtenu dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saint-Marin le 31 mars 2012 en double exemplaire, en langues polonaise, italienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Pologne :

[SIGNÉ]

Pour la République de Saint-Marin :

[SIGNÉ]